

The Journal of Academic Social Science Studies



International Journal of Social Science

Volume 5 Issue 7, p. 375-390, December 2012

İLKÖĞRETİM VIII. SINIF TÜRKÇE DERS KİTABINDA GEÇEN YABANCI KÖKENLİ KELİMELER ÜZERİNE BİR İNCELEME

*THE ANALYSIS OF THE FOREIGN-ORIGIN WORDS IN THE EIGHTH GRADE
TURKISH LANGUAGE TEXTBOOK OF PRIMARY SCHOOLS*

Arş. Gör. Adem GÜRBÜZ

Dicle Üniversitesi Ziya Gökalp Eğitim Fakültesi Türkçe Eğitimi Bölümü

Abstract

Turkish language has borrowed vocabulary from various languages with the effect of cultures and religious it has had since the first Koptürk epitaph works. This borrowing-process especially increased gradually with the civilization of Uyghurs, and conversion to Islam later on. In this process, many words got into Turkish first from the eastern languages, and later from the western languages after the Tanzimat period. The foreign-origin words that got into Turkish in the purification process which began after the Tanzimat period have been the matter of dispute with different points of view.

This study deals with the foreign-origin vocabulary that exist in the Turkish language textbook of Primary schools. The foreign origin vocabulary that are analyzed in this study are from the 8th grade Turkish language textbook that is taught in the Primary schools in Bingöl. The analysis includes the origin of these vocabulary, the frequency of these vocabulary in the textbook. Moreover, that from which languages the most borrowings are made and in which parts of the textbook these vocabulary are seen is also explained in detail in the study.

Key Words: Primary school Turkish language textbook, Foreign-origin vocabulary, word.

Öz

Türk dili, ilk yazılı verimleri olan Köktürk Âbideleri'nden günümüze dek geçen süre zarfında temas ettiği kültür ve inançların etkisiyle çeşitli dillerle kelime alışverişinde bulunmuştur. Özellikle Uygurların yerleşik hayata geçişi, ardından İslâmiyet'in kabulüyle bu alışveriş giderek yoğunlaşmıştır.

Bu süreçte ilkin Doğu dillerinden, Tanzimat'tan sonra ise temasa geçtiğimiz Batı dillerinden çok sayıda kelime Türkçeye dâhil olmuştur. Tanzimat sonrasında başlayan sadeleşme sürecinde Türk diline giren yabancı kökenli kelimeler farklı bakış açılarıyla tartışma konusu olagelmıştır.

Bu çalışma, ilköğretimde okutulan Türkçe ders kitabında yer alan yabancı kökenli kelimelerin incelenmesini konu almaktadır. Çalışmamızda, 2007-2008 öğretim yılında Bingöl'de okutulan ilköğretim 8. sınıf Türkçe ders kitabındaki yabancı kökenli kelimeler incelenmiş, bu sözcüklerin kökeni, ders kitabında kaç kez geçtiği tespit edilmiştir. Çalışmada ayrıca Türkçeye hangi dillerden yoğun kelime geçişleri olduğu ve bu sözcüklerin ders kitabının hangi bölümlerinde geçtiği açığa çıkartıldı.

Anahtar Sözcükler: İlköğretim Türkçe ders kitabı, yabancı kökenli kelimeler, sözcük.

1. Giriş

Dil insanlar arasında anlaşmayı sağlayan tabii bir vasıta; kendi kanunları içinde yaşayan ve gelişen canlı bir varlık, milleti birleştiren, koruyan ve onun ortak malı olan sosyal bir müessese, seslerden örülmüş muazzam bir yapı; temeli bilinmeyen zamanlarda atılmış bir gizli antlaşmalar ve sözleşmeler sistemidir.¹Dilin tanımından da anlaşılacağı gibi ortak bir dili olmayan insan ve toplumların birbirleriyle anlaşmaları mümkün değildir. Dilin en önemli özelliklerinden biri yaşayan ve gelişen bir yapıya sahip olmasıdır. Zira dil sürekli olarak kendini yeniler, başka dillerle kelime alış verişinde bulunur; böylece dile yeni kelimeler girer. Toplumsal hayatta önemini kaybeden kelimeler ise yavaş yavaş kullanımdan kalkar. Kelime kadrosu itibariyle bir dilin yüz yıl önceki durumuyla yüz yıl sonraki durumu arasında tabiatıyla farklar oluşur. Bugün öğrencilerimizin en çok şikâyet ettikleri şeylerden biri Namık Kemal'i, Tevfik Fikret'i anlamamaktır. Aynı problemden yazarlar bile şikâyetçi olmuş. Aşkı Memnu'nun yazarı Halit Ziya Uşaklıgil eserini birkaç kez sadeleştirmek zorunda kalmıştır. Dilimizdeki bu yabancılaşma cereyanı günümüzde eski rağbetini kaybetmekle beraber halen etkisini sürdürmektedir.

Tanzimat sonrasında başlayarak günümüze gelinceye dek "sadeleşme" etrafında dildeki yabancı kelimelerin varlığı farklı bakış açılarıyla tartışılır olmuştur. Aslında "Yazı dilinin sadeleştirilmesi konuşma dili ve yazı dili ikiliğinin kaldırılması çok daha önceleri ortaya atılmakla beraber ancak Tanzimat'tan sonra gerçekleştirilmeye çalışılmıştır."²Ancak sadeleşmede zaman zaman ölçünün kaçırıldığı da bir gerçektir. "Kökeni itibarıyla Türkçe olmayan her kelimeyi dilden atma amacı güden arı Türkçecilik, dilcilik anlayışı ve dildeki sosyal realite ile bağdaştırılmadığı gibi, dil inkılabının temel felsefesiyle de bağdaştırılmaz."³

Bu çalışmada ilköğretim 8. sınıf Türkçe ders kitabı incelemeye tabi tutulmuştur. . "*İlköğretim VIII. Sınıf Türkçe Ders Kitabında Geçen Yabancı Kökenli Kelimeler Üzerine Bir İnceleme*" adını taşıyan çalışmamızda, ilgili ders kitabındaki⁴ metinleri tarayarak yabancı kökenli kelimeleri tespit edip bunları etimolojik bir incelemeye tabi tuttuk.Çalışmada

¹ Muharrem Ergin, *Üniversiteler İçin Türk Dili*, Bayrak Basım Yayım, İstanbul 1995, s. 7

² F.Kadri Timurtaş, *Uydurma Olan ve Olmayan Yeni Kelimeler Sözlüğü*, Umur Yayınları, İstanbul(1979), s. 5.

³ Zeynep Korkmaz *Dil İnkılabının Sadeleşme ve Türkçeleşme Akımları Arasındaki Yeri*, TTK Basımevi, Ankara(1985), s.24.

⁴ Muhsin Köktürk– Metin Gül, *İlköğretim Türkçe 8*, Yıldırım Yayınları, Ankara, (2007).

amacımız ders kitabında geçen yabancı kökenli sözcükleri gözler önüne sermek ve buradan yola çıkarak dilimizin etkilendiği dilleri ve ödünç aldığı kelimeleri gözler önüne sermektir. Yoksa bu sözcüklerin dilimizden atılması gibi bir fikir belirtmek yanlış olur. Bu konuda herhangi bir değer hükmü ortaya koymamakla beraber şunu da söylemeliyiz ki, bu kelimelerden büyük bir kısmı ait oldukları dildeki ses özellikleri bakımından dönüşüme uğrayarak Türkçeye mal olmuştur. Bu kelimeler artık Türkçenin bir zenginliğidir ve bu kelimelerden yoksun bir Türkçe mirasını çarçur eden müflis bir insan hüviyetine bürünmüş olacaktır.

2. Yabancı Kökenli Kelimelerin Tarih İçindeki Seyri

Diller arasındaki sözcük alışverişi insanlık tarihiyle yaşıt olmalıdır. Yeryüzünün bütün dilleri gereksinim duydukları, çoğu zaman, kendi dillerinde bulunmayan kimi sözcükleri birbirlerinden almışlardır.⁵Bilindiği gibi Türkçeye yabancı kelime girişi bir hayli geçmişe dayanmaktadır. Türk dilinin ilk yazılı belgeleri olan Orhun Abidelerinde dilimize girmiş sadece birkaç yabancı kelimeye rastlarız. Bu dönemde Türk diline Çince'den *kunçuy* "prens", *sen□ün* "general", *totok* "askeri vali", *taluy* "deniz" gibi kelimeler girmiştir. Bu kelimeler arasında bazı yer adları da bulunmaktadır.⁶ Sonraki dönemde yerleşik hayata geçen Uygurların temas ettikleri farklı din ve kültürlerin etkisiyle Türkçeye başka dillerden kelime girişleri olmuştur.

On birinci yüzyılda Doğu Anadolu'ya yerleşimle birlikte Bizans İmparatorluğu içinde yer alan Rum ve Ermenilerden birçok kelime dilimize girmeye başlamıştı(r).⁷Orta Türkçe döneminde ise İslamiyet'in kabulüyle birlikte dilimize Arapça kelimeler girmeye başlamıştır. İslam dinini benimseyen Türkler Arapçadan sözcükler almış. Arapça bilmek ve öğrenmek bir erdem haline gelmiş. Hatta Türkçe yazılmış eserler basit bulunmuştur. Türkçeye verilen değer o kadar düşer ki Anadolu Selçuklularında resmi dil Farsça, bilim dili Arapça olmuştur.

Osmanlı İmparatorluğu gücünü yavaş yavaş kaybetmeye başladığında ise dil batıya yönelmeye başlar. Gerileme döneminin başlamasıyla batı uygarlığı karşısında duyulan hayranlık ve eziklik duygusu, ecnebi bir dil bilmenin ve bu dillerden kelimeler kullanmanın bir meziyet sayılmasına yol açmıştır.⁸ Aydın insanlar cümlelerinin arasına Fransızca sözcükler sıkıştırmayı medenilik ve gelişmişlik göstergesi olarak görmüşlerdir. 18. yüzyıldan itibaren batılılaşmanın da etkisiyle dilimize Avrupa dillerinden kelimeler girmiştir. Sait Paşa *Gazeteci Lisanı* adlı eserinde Batıdan alınan ilk kelimenin 1789 savaşından sonraki barış görüşmelerinde kayda geçirilen "*statuquo*" kelimesinin olduğunu kaydeder. Sait Paşa yine aynı eserde, "*statuquo*" kelimesinden 50 yıl sonra "*politique*" ve "*diplomatie*" kelimeleriyle birlikte maliyeyle ilgili "*empirant*" ve "*avance*" gibi kelimelerin Türk diline girdiğini belirtir.⁹ Tanzimat dönemiyle birlikte Fransızca kelimeler yoğun olarak dilimize girmeye başlamış. Fransızca bilmek bir erdem haline gelmiştir. Cumhuriyet döneminden sonra ise dilimiz İngilizceden kelimeler almaya başlamış ve İngilizceden dilimize halen kelimeler girmektedir.

⁵ Süer Eker, Çağdaş Türk Dili, Grafiker Yayınları, Ankara 2009, s. 109

⁶ Doğan Aksan, Türkçenin Sözcükleri, Engin Yay., Ankara 1996, s.126

⁷ Fatih Sezgin, Türkçede Batı Kaynaklı Kelimelerin Yoğunluğu, TDK Yayınları, Ankara 2004, s.11

⁸ Fatih Sezgin, a.g.e, s.11

⁹ Ağâh Sırrı Levend, Türk Dilinde Gelişme ve Sadeleşme Evreleri, TDK Yayınları, Ankara 1972, s.72

3. Ders Kitabında Tespit Edilen Yabancı Kökenli Kelimelerin Dillere Göre Tasnifi

Daha önce de belirttiğimiz gibi Türk dili, onu konuşan Türk milletinin tarihî süreçte farklı din, kültür ve uygarlıklarla olan ilişkisinden ötürü "yabancı kelime"lerin girişine sahne oldu. Tanzimat'a gelinceye değin ortak din ve kültür dairesi içinde yer almamız sebebiyle Arap ve Fars dillerinden; Tanzimat sonrasında ise siyasi ve kültürel ilişkiler sonucunda Batı dillerinden çok sayıda kelime kadrosu dilimize girmiştir. II. Meşrutiyet sonrasında nisbî bir sadeleşme sürecine giren Türk dili, Cumhuriyet'le beraber "devlet politikası"nın gereği olarak resmi bir karar sonucu sadeleşme belirleyici kurallara bağlandı. 1940'lı yıllardan itibaren ise bir kısım aydının öncülüğünde "özleştirme" adıyla Türk dilinde tasfiye sayılabilecek çabalara tanık olunmuştur. Yüz yılı aşkın süre "sadeleşme" ve "özleştirme" çabalarına rağmen kültür ve edebiyatımıza mal olan önemli oranda "yabancı kelime" kadrosunun Türk dilinde varlığını sürdürdüğü de bir gerçektir. Bu kelimelerden büyük kısmı fonetik yapımıza uyumlu hale getirilmek suretiyle bir bakıma milli bir hüviyete kavuşmuştur. Bunlardan bir kısmı ise zaruri olmaktan çok "arızı" bir şekilde dile girmiş ve yaşamaktadır.

Çalışmamızın bu bölümünde, ilgili ders kitabında yer alıp da dilimizde halen yaşamakta olan yabancı kökenli sözcükleri dillerine göre sınıflandıracamız. Böylece ders kitabımızda hangi dilden kaç adet yabancı kelime bulunduğunu ve bu yabancı kökenli sözcüklerin hangileri olduğunu incelemiş olacağız.

Ders kitabındaki yabancı kökenli kelimelerin dillere göre tasnifi

| KÖKEN | ADET |
|---------------|-------------|
| Arapça | 684 |
| Fransızca | 172 |
| Farsça | 163 |
| İtalyanca | 36 |
| Rumca | 12 |
| İngilizce | 11 |
| Yunanca | 11 |
| Latince | 2 |
| Çince | 1 |
| İspanyolca | 1 |
| Macarca | 1 |
| Rusça | 1 |
| Sırpça | 1 |
| Soğdca | 1 |
| TOPLAM | 1097 |

3.1. Arapça Kökenli Sözcükler

| | | |
|----------|----------|---------------|
| Acaba | Aziz | Cumhuriyet |
| Acayip | Azrail | Cübbe |
| Acele | Bahis | Cümle |
| Acemi | Bariz | Dâhi |
| Aciz | Basit | Dâhil |
| Adale | Bazen | Daima |
| Adalet | Bedel | Daire |
| Adam | Beden | Dakika |
| Âdem | Belediye | Dalalet |
| Âdet | Belki | Dava |
| Âdeta | Bereket | Davet |
| Adli | Berrak | Davudi |
| Af | Beyaz | Defa |
| Ahlak | Beyhude | Define |
| Ahmak | Beyit | Defter |
| Ahval | Bilakis | Deha |
| Aile | Billur | Dehşet |
| Ait | Bina | Derece |
| Akıl | Bizzat | Ders |
| Akraba | Budala | Devam |
| Akran | Buhar | Devlet |
| Âlâ | Cadde | Dikkat |
| Alaka | Cahil | Diyar |
| Alelade | Cami | Dolap |
| Âlem | Cebir | Dua |
| Alet | Cebren | Dünya |
| Allah | Cehalet | Ecel |
| Ama | Cemaat | Eczane |
| Aman | Cenaze | Edat |
| Ameliyat | Cennet | Edebî |
| An | Cep | Edebiyat |
| Arazi | Cephe | Edep |
| Arş | Cesaret | Elbette |
| Arz | Cesur | Elbise |
| Asap | Cetvel | Elhamdülillah |
| Asıl | Cevap | Emanet |
| Asır | Ceviz | Emir |
| Asil | Ceza | Emmi |
| Asker | Cezbe | Emsal |
| Asla | Ciddi | Esas |
| Âşık | Cilt | Eser |
| Aşk | Cinas | Esmer |
| Aynen | Cins | Eşkîya |
| Azamet | Cisim | Eşref |
| Azap | Coğrafya | Eşya |
| Azim | Cuma | Etraf |

| | | |
|-----------|------------|----------|
| Evlat | Hamam | His |
| Evvel | Hamle | Hisar |
| Eylül | Hapis | Hitap |
| Faaliyet | Harap | Hiza |
| Facia | 173 | Hizmet |
| Fakat | Hararet | Hudut |
| Fakir | Harç | Hukuk |
| Fare | Hareket | Husus |
| Fark | Harf | Huzur |
| Fayda | Haricî | Hüküm |
| Fazilet | Harikulade | Hükümdar |
| Fazla | Harp | Hükümet |
| Feda | Hasbihâl | Hürriyet |
| Felaket | Hasret | Israr |
| Fen | Hassa | Istrap |
| Fena | Hasta | İade |
| Fert | Haşmet | İbaret |
| Fesat | Hat | İbret |
| Fetih | Hata | İcap |
| Fıkra | Hatır | İddia |
| Fındık | Hatıra | İfade |
| Fırka | Hatta | İflas |
| Fırsat | Hav | İhanet |
| Fiil | Hava | İhtimal |
| Fikir | Havuz | İhtiras |
| Filan | Hayal | İhtiyaç |
| Fiyat | Hayat | İhtiyar |
| Gaflet | Hayır | İhtiyat |
| Galibiyet | Hayran | İkmal |
| Garip | Hayret | İktidar |
| Garp | Hayvan | İlaç |
| Garson | Hazır | İlan |
| Gayet | Hazine | İlelebet |
| Gayri | Haziran | İlim |
| Gıda | Hazret | İltihap |
| Gurbet | Hece | İmdat |
| Gurur | Hedef | İmkân |
| Gümrah | Hekim | İmza |
| Haber | Helal | İnkılap |
| Hac | Helva | İnsaf |
| Hafif | Hendek | İnsan |
| Hain | Hesap | İnşa |
| Hak | Heybe | İnşallah |
| Hakikat | Heybet | İntiba |
| Hâkim | Heyecan | İrade |
| Hâl | Heykel | İsabet |
| Hâlâ | Hısım | İslam |
| Hâlbuki | Hıyanet | İspat |
| Haliç | Hikâye | İstifa |
| Halk | Hile | İstikbal |

| | | |
|-----------|-----------|-----------|
| İstiklal | Kira | Mecbur |
| İstila | Kitap | Meclis |
| İşaret | Kubbe | Mecmua |
| İtina | Kudret | Meçhul |
| İtiraz | Kusur | Medeni |
| Kabiliyet | Kutup | Medrese |
| Kabul | Kuvvet | Mektep |
| Kademe | Kürsü | Mektup |
| Kader | Kütüphane | Memleket |
| Kadir | Lanet | Memnun |
| Kafa | Layık | Memur |
| Kafiye | Lazım | Mendil |
| Kahr | Levha | Menfaat |
| Kahkaha | Lisan | Merak |
| Kahve | Lokma | Merhaba |
| Kale | Lütuf | Merkez |
| Kalem | Maarif | Mermer |
| Kalp | Maaş | Mesele |
| Kanaat | Macera | Meslek |
| Kanun | Madde | Meşale |
| Karanfil | Maddi | Meşgul |
| Kasaba | Mademki | Meşhur |
| Kasavet | Maden | Meşru |
| Kasım | Mağara | Metin |
| Kasıt | Mahalle | Mevcut |
| Katil | Maharet | Mevsim |
| Kâtip | Mahiyet | Mevzuat |
| Kavim | Mahkeme | Meydan |
| Kavis | Mahkûm | Mezar |
| Kayıt | Mahrum | Mezun |
| Kaymakam | Mahsus | Mısra |
| Kaza | Makale | Mide |
| Keder | Makam | Mihenk |
| Kelime | Maksat | Miktar |
| Kere | Mal | Millet |
| Keşif | Mana | Millî |
| Keyif | Manevi | Milliyet |
| Kırat | Mâni | Mimar |
| Kırmızı | Mantık | Minare |
| Kısım | Manzara | Minnettar |
| Kısmet | Manzum | Miras |
| Kıt | Masal | Misil |
| Kıta | Masum | Miskin |
| Kıvam | Maşallah | Mizah |
| Kıyafet | Mavi | Muavin |
| Kıymet | Mazur | Muayene |
| Kibar | Mecaz | Mucize |

| | | |
|-----------|----------|----------|
| Muhabere | Nokta | Sıfır |
| Muhafaza | Nöbet | Sihhat |
| Muhakeme | Nutuk | Sınıf |
| Muhakkak | Nükte | Sır |
| Muharebe | Rağmen | Sırf |
| Muhit | Rahat | Sicil |
| Muhtaç | Rahmet | Siyasal |
| Muhtar | Rakam | Siyaset |
| Muhteşem | Razı | Siyasi |
| Mukayese | Redd | Sofa |
| Mutfak | Redif | Sofra |
| Mutlaka | Refah | Sokak |
| Mübarek | Reis | Sual |
| Mücadele | Resim | Sultan |
| Müdafaa | Resmî | Suret |
| Müdahale | Ressam | Sükûnet |
| Müddet | Rica | Sükût |
| Müdür | Rivayet | Sülale |
| Müfettiş | Ruh | Sünnet |
| Mühendis | Rumi | Şahıs |
| Mükâfat | Rüya | Şair |
| Mükemmel | Saadet | Şan |
| Mülakat | Saat | Şarap |
| Mümessil | Sabah | Şart |
| Mümkün | Sabıka | Şefkat |
| Münazara | Sabır | Şehit |
| Mürşit | Safha | Şekil |
| Müsaade | Sahi | Şeraîr |
| Müspet | Sahil | Şey |
| Müstevli | Sahip | Şeytan |
| Müşterek | Sahne | Şiir |
| Müşteri | Sakin | Şikâyet |
| Mütehasıs | Saltanat | Şoför |
| Nabız | Samimi | Şöhret |
| Namus | Sanat | Şükür |
| Namüsait | Sanayi | Şüphe |
| Nasip | Sandık | Taahhüt |
| Nefes | Saniye | Taassup |
| Nefis | Satır | Tabak |
| Nefret | Sayfa | Tabaka |
| Nehir | Sefer | Tabiat |
| Nesil | Sefil | Tabii |
| Nesir | Selam | Tabiye |
| Neşe | Sema | Tabla |
| Nezaket | Semt | Taç |
| Nezle | Servet | Tahammül |
| Nihayet | Sevda | Tahayyül |
| Nimet | Seyahat | Tahlil |
| Nisan | Seyir | Tahriş |
| Nişane | Sıfat | Tahvil |

| | | |
|----------|----------|-----------|
| Takat | Temmuz | Vaziyet |
| Takdim | Temsil | Veba |
| Takdir | Tencere | Veda |
| Takip | Tenezzül | Vefa |
| Takke | Terbiye | Verem |
| Taklit | Tercih | Veya |
| Talih | Tereddüt | Vezi |
| Talim | Tesadüf | Vezi |
| Tam | Teselli | Vicdan |
| Tamam | Teslim | Vücut |
| Tambur | Teşbih | Yahu |
| Tamir | Teşekkür | Yani |
| Taraf | Teşkil | Zabit |
| Tarif | Teşkilat | Zafer |
| Tarih | Teşrif | Zahmet |
| Tasvir | Tetkik | Zalim |
| Tatbikat | Tevhit | Zaman |
| Tatil | Tezahür | Zamir |
| Tavır | Ticari | Zan |
| Tavsiye | Tiftik | Zapt |
| Tayin | Tuhaf | Zarar |
| Tazyik | Tüccar | Zarf |
| Tebrik | Ufuk | Zaten |
| Tecrübe | Unsur | Zatülcenp |
| Tedavi | Unvan | Zayıf |
| Tedbir | Usul | Zekâ |
| Tedrisat | Üslup | Zeki |
| Tehlike | Vaat | Zengin |
| Tekke | Vaaz | Zevk |
| Teklif | Vadi | Zıt |
| Tekmil | Vahim | Zihin |
| Tekrar | Vakıf | Zihniyet |
| Telaş | Vakit | Ziyade |
| Tembih | Valide | Ziyaret |
| Temiz | Vali | |
| Temkin | Vazife | |

3.2 Fransızca Kökenli Sözcükler

| | | |
|---------|-------------|---------|
| Afiş | Anket | Atom |
| Akademi | Anonim | Atölye |
| Aktör | Ansiklopedi | Avukat |
| Aktris | Antik | Banknot |
| Amblem | Antoloji | Baraj |
| Ampul | Apartman | Bere |

| | | |
|------------|--------------|--------------|
| Biyografi | Gram | Makyaj |
| Blok | Grup | Matematik |
| Boksör | İdeal | Mayo |
| Broşür | İdeoloji | Metot |
| Dantel | İtalik | Metre |
| Dekor | Jest | Milyon |
| Delege | Kablo | Mimik |
| Demode | Kamp | Mitoloji |
| Demokrasi | Kamyon | Model |
| Didaktik | Kanser | Modern |
| Direksiyon | Karakter | Monolog |
| Direktör | Karton | Motor |
| Diyalog | Kauçuk | Mösyö |
| Doktor | Kilo | Potin |
| Dosya | Klinik | Prenses |
| Dram | Komedi | Problem |
| Ekip | Komisyon | Müze |
| Ekonomi | Konferans | Müzik |
| Elektrik | Kongre | Normal |
| Enerji | Konsültasyon | Not |
| Engizisyon | Kont | Noter |
| Epik | Kontrol | Organ |
| Esprî | Kostüm | Orijinal |
| Fabl | Kravat | Otel |
| Fakülte | Kredi | Otobiyografi |
| Fayton | Kulis | Otobüs |
| Film | Kulüp | Otogar |
| Fiş | Kumandan | Otomobil |
| Fizik | Kültür | Paket |
| Folklor | Lider | Pantomim |
| Fotoğraf | Lirik | Panel |
| Frank | Lise | Pantolon |
| Fren | Lokomotif | Paragraf |
| Geometri | Makinist | Pastoral |

| | | |
|------------|------------|---------------|
| Patron | Röportaj | Telgraf |
| Piyas | Salon | Tip |
| Plan | Satirik | Ton |
| Polis | Sekreter | Trafik |
| Porsiyon | Servis | Trajedi |
| Portre | Sinema | Traktör |
| Profesör | Sistem | Transatlantik |
| Profil | Sosyal | Tren |
| Program | Sosyete | Tuvalet |
| Psikolojik | Spor | Üniversite |
| Pudriyer | Suflör | Vagon |
| Radyo | Şans | Vapur |
| Rapor | Şema | Viraj |
| Reform | Tablo | Virgül |
| Rejim | Teknik | Vites |
| Rol | Teknoloji | Vitrin |
| Roman | Telefon | |
| Romantik | Televizyon | |

3.3 Farsça Kökenli Sözcükler

| | | |
|----------|---------|---------|
| Aferin | Beraber | Çare |
| Ambar | Beste | Çarşaf |
| Arzu | Beter | Çarşı |
| Ateş | Biçare | Çehre |
| Ayna | Bitap | Çeltik |
| Badem | Cam | Çember |
| Bahar | Cambaz | Çene |
| Bahçe | Can | Çerçeve |
| Bahçıvan | Canavar | Çevik |
| Bari | Cömert | Çeyrek |
| Bedhah | Çabuk | Çınar |
| Bent | Çadır | Çift |

| | | |
|---------|----------|-----------|
| Çifte | Hoşaf | Paha |
| Çoban | Huy | Para |
| Çorba | Kâğıt | Parça |
| Çöp | Kahraman | Paye |
| Çünkü | Kavga | Pazar |
| Dem | Kayısı | Pazı |
| Derhâl | Kel | Pehlivan |
| Derman | Kenar | Pembe |
| Dert | Kepçe | Pencere |
| Destek | Keşke | Perde |
| Dev | Kevgir | Perişan |
| Dost | Koz | Peynir |
| Dut | Köfte | Pişman |
| Duvar | Kör | Post |
| Dürüst | Köşe | Rehber |
| Düşman | Köy | Renk |
| Efsane | Kurnaz | Rüzgâr |
| Eğer | Küstah | Rıhtım |
| Endişe | Laf | Sade |
| Eyvah | Lal | Sahte |
| Ezber | Leke | Sarhoş |
| Hafta | Merdiven | Saye |
| Hanedan | Mert | Sepet |
| Harman | Meşin | Serbest |
| Hem | Meyhane | Sergüzeşt |
| Hemen | Meyve | Sermaye |
| Henüz | Mintan | Serseri |
| Hep | Müjde | Sert |
| Her | Nankör | Serüven |
| Herkes | Naçar | Servi |
| Hiç | Nam | Sipariş |
| Hoca | Nar | Sirke |
| Horoz | Naz | Sitem |
| Hoş | Padişah | Siyah |

| | | |
|--------|---------|---------|
| Şehir | Tezgâh | Yasemin |
| Şeker | Tohum | Yegâne |
| Tahta | Tülbent | Zemin |
| Tane | Usta | Zil |
| Tav | Ümit | Zincir |
| Taze | Yaban | Zira |
| Tazı | Yâd | Zor |
| Tembel | Yahut | |
| Tenha | Yâr | |

3.4 İtalyanca Kökenli Sözcükler

| | | |
|-----------|-----------|-----------|
| Alafranga | İmparator | Manevra |
| Alaturka | İskarpın | Marka |
| Banyo | İskele | Mola |
| Bavul | Kamara | Numara |
| Caka | Kaptan | Pasta |
| Çapa | Kasa | Piyasa |
| Diploma | Korna | Posta |
| Fabrika | Kumpanya | Pusula |
| Fanila | Lira | Reçete |
| Fatura | Lokanta | Romatizma |
| Fırtına | Madalya | Tabela |
| Gazete | Makine | Tersane |

3.5 Rumca Kökenli Sözcükler

| | | |
|--------|-------|--------|
| Cımbız | Fidan | Masa |
| Fener | Filiz | Mayıs |
| Fırça | Lamba | Midye |
| Fırın | Liman | Paydos |

3.6 İngilizce Kökenli Sözcükler

| | | |
|-----------|------|------|
| Basketbol | Maç | Skeç |
| Futbol | Park | Taç |

| | | |
|--------|---------|------|
| Tayfun | Teyp | Vida |
| Test | Tiyatro | |

3.7 Yunanca Kökenli Sözcükler

| | | |
|---------|---------|--------|
| Anahtar | Körfez | Sandal |
| Balyoz | Kundura | Sınır |
| Efendi | Kümes | Temel |
| İskemle | Papatya | |

3.8 Latince Kökenli Sözcükler

| | |
|---------|------|
| Ağustos | Mart |
|---------|------|

3.9 Çince Kökenli Sözcükler

Çay

3.10 İspanyolca Kökenli Sözcükler

Tabaka

3.11 Macarca Kökenli Sözcükler

Soba

3.12 Rusça Kökenli Sözcükler

Şapka

3.13 Sırpça Kökenli Sözcükler

Kral

3.14 Soğdca Kökenli Sözcükler

Kent

4. Yabancı Kökenli Sözcüklerin Ders Kitabında Geçtikleri Bölümlere Göre Tasnifi

Çalışmamızın son aşamasında yabancı kökenli sözcüklerin ders kitabının hangi bölümlerinde geçtiğini inceledik. Ders kitabında her metin kendi içinde 11 ayrı bölümden oluşmaktadır. Bunlar, hazırlık çalışmaları, okuma metinleri, sözcük çalışması, metnin kavranması, tür ve anlatım özellikleri, dil bilgisi, yazım ve noktalama, sözlü ve yazılı anlatım, şairi / yazarı tanıyalım, değerlendirme ve yazı çalışmaları bölümleridir.

Her bölüm taranarak içindeki yabancı kökenli sözcükler tespit edilmiş ve kendi başlığı altında sıralanmıştır. Böylece ders kitabının hangi kısmında hangi yabancı kökenli sözcüklerin olduğunu görme imkânına sahip olduk. Ayrıca yabancı kökenli sözcüklerin hangi bölümlerde daha yoğun olarak kullanıldıklarını da inceleme fırsatı doğmuş oldu. Bunun neticesinde;

| Bölüm | Sıklık |
|--------------------------------------|--------|
| Hazırlık çalışmaları bölümünde | 48 |
| Okuma metinleri bölümünde | 861 |
| Sözcük çalışması bölümünde | 335 |
| Metnin kavranması bölümünde | 106 |
| Tür ve anlatım özellikleri bölümünde | 198 |
| Dil bilgisi bölümünde | 268 |
| Yazım ve noktalama bölümünde | 106 |
| Sözlü ve yazılı anlatım bölümünde | 158 |
| Şairi/ yazarı tanıyalım bölümünde | 103 |
| Değerlendirme bölümünde | 150 |
| Yazı çalışmaları bölümünde | 84 |

adet olmak üzere birbirinden farklı yabancı kökenli kelime kullanıldığı tespit edilmiştir.

Sonuç

Daha önce de belirttiğimiz gibi Türk dili, onu konuşan Türk milletinin tarihî süreçte farklı din, kültür ve uygarlıklarla olan ilişkisinden ötürü diğer dillerle kelime alışverişinde bulundu. Şöyle ki: Türkçe, Uygurlar döneminde Soğdca başta olmak üzere bölgedeki bazı dillerden kelime girişlerine sahne oldu. İslâmiyet'in kabulüyle birlikte dinî ve ilmi sebeplerden ötürü Arapçadan, edebî ve komşuluk münasebeti dolayısıyla da Farsçadan çok sayıda kelime Türkçeye geçti. Ayrıca XIII. yüzyılda Türk yurtlarının Moğol istilasına uğraması sonucu bu dilden de bazı kelimelerin Türkçeye geçtiği bilinmektedir. Tanzimat'la birlikte Osmanlı Devleti'nin bütün kurumlarıyla yüzünü Batı'ya çevirmesi sonucunda Fransızca başta olmak üzere İngilizce ve bazı Batı dillerinden kelime geçişleri oldu. 1970'li yıllardan itibaren Türkçe, Batı dillerinin- özellikle İngilizcenin- yoğun baskısına maruz kalmıştır ve bu süreç devam etmektedir.¹⁰Yüz yılı aşkın süre "sadeleşme" ve "özleştirme" çabalarına rağmen kültür ve edebiyatımıza mal olan önemli oranda "yabancı kelime" kadrosunun Türk dilinde varlığını sürdürdüğü de bir gerçektir. Ancak daha önce de temas edildiği gibi, bu kelimelerin büyük bir kısmı fonetik yapımıza uyumlu hale getirilmek suretiyle bir bakıma milli bir hüviyete kavuşmuştur.

İşte bu çalışmamızda Türkçeye diğer dillerden geçen yabancı kökenli sözcükleri incelemeye çalıştık. Eski Türkçe döneminden günümüz Türkçesine değin dilimizin hangi aşamalardan geçtiğini kısaca belirttik. Daha sonra İlköğretim 8. sınıf Türkçe ders kitabında bulunan yabancı kökenli sözcükleri belirledik. Tespit edilen toplam 1097 adet yabancı kökenli kelime yukarıda bir bütün olarak verilmişti.

¹⁰ Mustafa Durmuş, Türk Dili El Kitabı, Grafiker Yayınları, Ankara 2009, s. 81

Çalışmamızdaki maksat dilimize giren yabancı kökenli kelimeleri tespit etmek, bunların kullanım sıklığını görmek, hangi tür görevlerde kullanıldığını incelemektir. Netice olarak 1097 kelimedenden 684 tanesinin Arapça olduğunu gördük. Buradan dilimizin en çok Arapçadan kelime aldığı ve en çok Arapçadan etkilendiği sonucunu çıkarabiliriz. Yine Fransızcadan 172, Farsçadan 163 kelime dilimize girmiştir. Buradan da dilimizin Arapçadan sonra en fazla Fransızca ve Farsçadan etkilendiği sonucuna ulaşabiliriz.

İkinci aşamada ders kitabındaki yabancı kökenli sözcükleri dillere göre tasnif ettik. Her dile ait sözcükleri kendi başlığı altında sıraladık. (Ör. Farsça kökenli sözcükler...) Bu şekilde ders kitabındaki her dile ait sözcükleri kendi alt başlığında görmüş olduk. Üçüncü ve son aşamada ise yabancı sözcükleri kitapta geçtikleri bölümlere göre tasnif ettik. Bölüm bölüm yabancı kökenli kelimeler yukarıda verilmiştir. Burada da görüldüğü gibi ders kitabındaki yabancı kökenli sözcüklerin en fazla geçtiği bölüm okuma metinleri kısmıdır. Bu da metinlerin daha çok yabancı kökenli kelime barındırdığı manasına gelmektedir.

Gelecek kuşakların daha doğru ve bilinçli bir Türkçeye sahip olabilmesi için Türkçe ders kitaplarındaki metinlerdeki Türkçe kelimelerin arttırılması, öğrencilerin yeni öğrendikleri kelimeleri kullanarak sözcükleri içselleştirmelerinin sağlanması, yabancı dillerden dilimize yeni girecek olan kelimelerin dilimize yerleşmesini beklemeden hemen karşılık bulunması önerilebilir. Ayrıca yabancılara olan hayranlık önlenmeli ve dilimize olan özgüvenimizi arttırmaya yönelik çalışmalar yapılarak dil bilinci oluşturulmalıdır.

KAYNAKÇA

- AKSAN Doğan (1996), Türkçenin Sözcükleri, Engin Yayınları, Ankara.
- DEVELLİOĞLU Ferit (2007), Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat, Aydın Kitabevi Yayınları, Ankara.
- EKER Süer (2009), Çağdaş Türk Dili, Grafiker Yayınları, Ankara.
- ERGİN Muharrem (1995), Üniversiteler İçin Türk Dili, Bayrak Basım Yayım, İstanbul.
- EYUBOĞLU İsmet Zeki (2004), Türk Dilinin Etimoloji Sözlüğü, Sosyal Yayınlar, İstanbul.
- GÜLENSOY Tuncer (2011), Türkiye Türkçesindeki Türkçe Sözcüklerin Köken Bilgisi Sözlüğü, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- KORKMAZ Zeynep (1985) Dil İnkılâbının Sadeleşme ve Türkçeleşme Akımları Arasındaki Yeri, TTK Yayınları, Ankara.
- KÖKTÜRK Muhsin ve GÜL Metin (2007), İlköğretim Türkçe 8, Yıldırım Yayınları, Ankara.
- LEVEND Ağâh Sırrı (1972), Türk Dilinde Gelişme Ve sadeleşme Evreleri, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.
- NİŞANYAN Sevan (2010), Sözlere Soy Ağacı, Everest Yayınları, İstanbul.
- SEZGİN Fatih (2004), Türkçede Batı Kaynaklı Kelimelerin Yoğunluğu, TDK Yayınları, Ankara.
- TİMURTAŞ F.Kadri (1979), Uydurma Olan ve Olmayan Yeni Kelimeler Sözlüğü, Umur Yayınları, İstanbul.
- Türkçe Sözlük (2005), Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.